Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ja będę jak lew dla Efraima i jak młode lwię dla Judy.\* Ja, Ja rozszarpię i odejdę, uniosę i nikt ich nie wyratuje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego że Ja będę jak lew dla Efraima i jak młode lwię dla Judy. Ja, Ja sam rozszarpię ich i odejdę, uniosę zdobycz — nikt ich nie uratuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę bowiem dla Efraima jak srogi lew, a dla domu Judy jak młody lew. Ja, ja *sam* porwę i odejdę; wezmę, a nikt mi *go* nie wydrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom Ja jest Efraimowi jako lew srogi, a domowi Judzkiemu jako lwię; Ja, Ja porwę, i odejdę; wezmę, a nikt mi nie wydrze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ja jako lwica Efraimowi a jako szczenię lwie domowi Juda, ja, ja porwę i pójdę, wezmę, a nie masz, kto by wydarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, bowiem jestem lwem - dla Efraima, młodym lwem dla domu judzkiego; Ja, Ja rozszarpię, a potem odejdę, uniosę [zdobycz], a nikt nie ocali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ja wystąpię przeciw Efraimowi jak lew, a przeciw domowi Judy jak lwię; Ja sam rozszarpię i odejdę, Ja porwę i nikt ich nie wyratuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo Ja jestem jak lew dla Efraima i jak lwiątko dla domu Judy. Ja, Ja rozszarpię i odejdę, poniosę i nikt nie ocali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Ja jestem jak lew dla Efraima i jak młody lew dla domu Judy. Ja sam rozszarpię i odejdę, uniosę zdobycz i nikt Mi jej nie wyrwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo Ja jak lew [wystąpię] przeciw Efraimowi i jak szczenię lwa przeciw Domowi Judy; Ja, Ja sam rozszarpię [mą zdobycz] i odejdę, Ja uprowadzę, a nikt nie zdoła mi jej wydrzeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Я є як пантер для Ефраїма і як лев для дому Юди. І я схоплю і піду і візьму, і не буде того, хто визволяє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Ja, jak szakal stanę przeciwko Efraimowi i jak lew przeciwko domowi Judy. Ja, Ja sam ich rozszarpię i pójdę; uniosę, a nikt nie wybawi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż dla Efraima będę jak młody lew, a dla domu Judy – jak młody grzywiasty lew. Ja rozszarpię i pójdę, i uprowadzę, i nie będzie wyzwoliciela. |

1. 1) <x>50 28:26</x>; <x>50 32:24</x> [↑](#footnote-ref-2)